

児童・生徒翻訳コンテスト



文化のかけはし：ロシアと日本

— ロシア語の文章を日本語に訳してみよう！ —

2018年5月21日～10月10日

主催者： インターネットポータルサイト «Papmambook» <http://www.papmambook.ru/>

協賛： 日本対外文化協会 <http://taibunkyo.jp/>

協賛： Winterfell Hakuba <http://www.winterfell-hakuba.com/ja-jp>
日本ロシア語学校協会 <http://deti-bilingual.com/>

日本での情報サポート： 日本ロシア語学校教師父兄会

(担当：武田 エレーナ、浜野 アーラ、東シャトーヒナ ガンナ)

【お問い合わせは rus.jp.translationcontest@gmail.com まで】

審査員： 望月 哲男（北海道大学 名誉教授） ● 審査委員長
児島 宏子（翻訳家）
武田 昭文（富山大学 准教授）
バイビコワ エレーナ（神戸市外国語大学 准教授）
山下 万里子（東海大学 名誉教授）

コンテスト開催要項

参加資格： 日本在住の、ロシア語と日本語で読み書きができる7歳から18歳までの児童、生徒。

参加費： 無料

コンテストは二つのグループで行われます。

1. ロシア国外に在住する、ロシア語を母語とする者（7～18歳）
2. ロシア語が母語でなく、外国語としてロシア語を学ぶ生徒（日本の中学生および高校生）

下記サイト«Papmambook»に掲載された現代ロシア作家による短編小説（抜粋）より選択し、日本語に翻訳した成果品をアップロードしてください。これらの短編小説は難易度別に3つの作品群に分けて掲載されていますので、各自のレベルに合う文章を選択してください。

- やさしいレベル «Мостик» <http://www.papmambook.ru/sections/mostik/> （6つの文章）
- 中程度のレベル «Мосток» <http://www.papmambook.ru/sections/mostok/> （13の文章）
- むずかしいレベル «Мост» <http://www.papmambook.ru/sections/most/> （13の文章）

上記以外の作品の翻訳は審査対象外になりますのでご注意ください。

翻訳するロシア語原文の量は1000文字以上とします。掲載された作品にはそれぞれ文字数が示されています。1000文字に満たない場合は、同じレベルあるいは別のレベルからさらに一つ以上の作品を追加して1000文字以上になるようにします。

翻訳は自分で行い、大人に助けてもらってはけません。

コンテスト開催の手順

1. 参加登録は2018年5月21日から5月31日の間に児童・生徒の保護者あるいは代表者が次の手続きを行います。
 - A) «Papmambook» <http://www.papmambook.ru/contests/> のページ上で参加者のアカウントを開設。アカウントのログインIDとパスワードは主催者から電子メールで送られます。
 - B) アンケートに記入します。参加者の写真を掲示することもできます。入力が完了したら「登録 «зарегистрироваться»」ボタンを押します。登録完了後、参加者の名前がサイトに掲載されます。サイト上での登録は、主催者が参加者やその保護者、代表者と連絡をとるために必要です。個人情報の収集、保管、利用に関する法的情報は別ファイルにありますのでご参照ください。参加者のアンケートは参加者自身と審査員のみがアクセスできます。(審査員には提出された翻訳を審査している期間のみアクセスが許されます。) 1件のEメールアドレスあたり1名のみ参加登録できます。
2. 2018年8月27日から31日の間に参加者は自分の翻訳をウェブサイト«Papmambook»にアップロードします。(他者がアップロード作業をサポートしても構いません。翻訳は参加者が自ら行わなければなりません) アップロードにあたって、別の欄にロシア語で参加者の名前と翻訳した作品名をのれなく記入してください。何らかの事情により上記期間内に翻訳成果品をサイトにアップロードできない場合は rus.jp.translationcontest@gmail.com まですみやかに連絡してください。

翻訳作品の評価

1. 提出された翻訳の評価は審査員によって2018年9月1日から30日の間に行われます。審査員は翻訳を10点満点方式で評価します。
2. 参加者は3つの難易度から自由に作品を選ぶことができます。

アップロードした作品の数やその合計点は審査に影響せず、入賞順位は優れた翻訳成果品に対する評価で決まります。このため、1人の参加者による複数の翻訳作品が同時に入賞することもあります。審査結果は2018年10月10日にウェブサイト«Papmambook» (<http://www.papmambook.ru/>)にて発表されます。

賞状と記念品

参加者には全員「文化のかけはし：ロシアと日本」の参加証が授与されます。それぞれの参加者グループ（「ロシア国外に住む、ロシア語を母語とする者」と「ロシア語が母語ではなく、外国語としてロシア語を学ぶ生徒」）には3つの難易度ごとに1位から3位までが選ばれます。1名の参加者が複数の難易度で入賞した場合、より難易度の高い作品の翻訳が対象となり表彰されます。入賞者には表彰状と記念品が授与されます。コンテストの結果により主催者から特別賞が授与される場合もあります。